

中国少数民族双语教学研究会

学术文库之三

双语教学与研究

(第六辑)

主编 / 丁文楼

SHUANGYU JIAOXUE YANJIU

ᠰᠤᠬᠤᠭᠤ ᠵᠢᠭᠤᠰ ᠶ᠋᠎ᠠᠵᠢ

ཤུག་ལཱ་ཤེས་བྱེད་ཁྱེད་ཀྱི་ལྟུང་།

قوش تىل ئوقۇتۇش تەتقىقاتى

두가지 언어 교학연구

民族出版社

SHUANG YU JIAO XUE YU YAN JIU

中国少数民族双语教学研究会
学术文库

- 中国少数民族双语教学研究与实践
- 双语教学与研究(第五辑)
- 双语教学与研究(第六辑)

责任编辑 / 松布尔
封面设计 / 鹿耀世

ISBN 978-7-105-08412-8



9 787105 084128 >

ISBN 978-7-105-08412-8/H · 613

定价: 68.00元

中国少数民族
双语教学研究会

学
术
文
库

民族出版社

学术文库

PDG

双语教学与研究

(第六辑)

主 编:丁文楼

副主编:朱崇先 万 喜 王满特嘎 刘劲荣

民族出版社



责任编辑:松布尔

责任校对:王 煜

装帧设计:鹿耀世

图书在版编目(CIP)数据

双语教学与研究.第6辑/丁文楼主编.一北京:民族出版社,2007.7

ISBN 978-7-105-08412-8

I.双… II.丁… III.少数民族教育—双语教学—研究—中国
IV.G759.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 100394 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号邮编 100013)

民族出版社微机照排 河北省廊坊市万隆胶印厂印制

各地新华书店经销

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月廊坊第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:23.469 字数:650 千字

ISBN 978-7-105-08412-8/H·613(汉 164)

印数:0001—1000 册 定价:68.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(蒙文室电话:64228166;发行部电话:64211734)

中国少数民族双语教学研究会学术文库

学术顾问指导委员会

总顾问 许嘉璐 王 均

顾 问 张公瑾 胡振华 盖兴之 刘明章 罗安源 陈家才
胡书津 哈斯额尔敦 梁进杰 王振本 郭鹏举
岳志东 瞿霭堂

编辑出版委员会

主 任 丁文楼

副主任 尤努斯·阿布列孜 安清萍 黄 行 白布和
艾比布拉 覃耀武 王德强 张廷芳
张和平 崔 健 朱崇先

委 员 (以姓氏笔画为序):

丁文楼	丁石庆	力提甫	马锦卫	马德元	太平武
王 煜	王立增	王德强	尤努斯·阿布列孜	白布和	
艾比布拉	刘宝俊	包双喜	张廷芳	张定京	安清萍
朱崇先	李旭练	张和平	周庆生	郑 婕	泽登孝
徐忠祥	翁燕珩	黄 行	崔 健	覃国生	覃耀武
雅拉毛					

双语教学与研究

(第六辑)

主 编:丁文楼

副主编:朱崇先 万 喜 王满特嘎 刘劲荣

编 委:(以姓氏笔画为序)

丁文楼 万 喜 王 煜 王满特嘎

乌云格日乐 刘劲荣 朱崇先

郑 婕 松布尔巴图 胡 英

PDG

目 录

会议报告

在第三届双语教育国际学术研讨会开幕式上的讲话	
..... 铁木尔·达瓦买提(1)	
在第三届双语教育国际学术研讨会开幕式上的讲话	
..... 伍精华(3)	
采取特殊政策和措施努力实现云南民族教育的跨越式	
发展(代开幕词)..... 罗嘉福(7)	
在第三届双语教育国际学术研讨会开幕式上代表	
参会人员致辞..... 麻木提·拖义木力(14)	
迎接挑战,为双语教育现代化而努力..... 丁文楼(16)	
在蒙汉双语研究与教学国际学术研讨会开幕式上的讲话	
..... 布 赫(25)	
在蒙汉双语研究与教学国际学术研讨会开幕式上的讲话	
..... 乃 登(28)	
蒙汉双语研究与教学国际学术研讨会开幕词	
..... 丁文楼(30)	

双语教育理论研究

语言生态与双语教育	胡书津 娜么塔(35)
中国少数民族汉语中介语研究	盖兴之(45)
高级汉语人才(维吾尔语本硕连读班的开设)的培养	
对新疆发展的意义和作用	庄淑平 李 军(59)
论建立少数民族汉语课教学的技能意识	唐吉思(66)
推广白语新文字与双语教育	(日)甲斐胜二(74)

双语教学开展研究性学习的几点思考	马立新(81)
试论双语授课制——朝鲜族学校双语教育发展走向	李东浩(87)
文化教育在预科汉语教学中的重要地位	崔巍(92)
论民族汉语教学中的文化教学策略	刘亚飞(98)
双语学应作为一门独立的学科来建立	张卫国(102)
实现“民汉兼通”不容忽视的几个问题	贾殿岭(111)
适应时代的发展,培养“双语”人才	金子 金英善(115)
西部开发与多语人才的培养	玛依努尔·加玛尔 热孜娅·尼扎木(120)
从语言障碍制约旅游发展看双语教育的重要性	黄延军 黄鑫(127)

教学与教材研究

浅谈预科汉语精读课教材的编写原则	马德元(134)
谈对蒙古族学生的汉语语法教学	包双喜(142)
对新疆高校少数民族预科生汉语语法教学的思考	赵秀芝(148)
对少数民族学生汉语教学法研究	李宏梅 兰英(155)
改进第二语言教学方法提高教学效果的实践与探索	艾山江 穆合塔尔 艾山(170)
谈汉语方言对民族学生现代汉语词汇教学的影响	肖淑琴(175)
谈对少数民族学生的汉语阅读教学	赵勤 王春蕾(182)
引进高效速读法,提高汉语阅读课的教学效率	康健(187)
阅读教学与语境利用	牛淑玲(194)
提高民族学生的汉语阅读能力的尝试	董广枫 钟家芬(199)
从认知角度看维吾尔族学生汉语听力障碍	买买提吐尔逊·阿布都拉(204)

谈谈汉语听说课教学	石 睿(212)
在汉语听力教学中培养学生的预测能力	张 瑞(218)
试论在汉语口语教学中完善教学过程的重要性	兰彩苹(225)
浅谈朝鲜族中学生口语表达能力的培养	
..... 太春实 韩庆淑(230)	
偏误、纠偏及其技巧	郑彩霞 何 玲(236)
纳西族学生汉语学习偏误分析	和顺林(241)
浅谈大中院校教师的语言修养	帕丽达(251)
内蒙古自治区普通话测前培训中语音辨正的相关问题	
..... 袁 桦(256)	
朝鲜族普通高中汉语学科素质教育实验研究	
——以汉语语言能力训练为突破口	俞永虎(263)
谈谈民族学生的作文教学	李教昌(270)
关于提高蒙授高中汉语文课堂教学效果的探索	
..... 格日勒朝克图(278)	
浅谈汉语教学中的文化障碍	刘 嘉(284)
试论医学院校汉语教学的后续性	徐 芳(290)
谈谈壮族歌师歌手壮文培训班的教学	陆晓丽(296)
HSK 引发的新疆预科汉语教学中的几个问题	蒋宏军(305)

各地教学经验介绍

蒙汉双语教育的理论与实践	王顶柱(310)
以提高民族整体素质为目的,开展多种形式的双语教育	
——云南省少数民族双语教育的思考	蔡恒昌(322)
关注双语教学,实现“民汉兼通”	阿不拉·艾买提(326)
“双语教育先锋 民族院校楷模”	
——延边大学汉语教育纪实	刘明章(348)
中国少数民族双语教育的发展与成就	朱崇先(362)
培养双语人才的摇篮	刘劲荣(371)

加强双语教学,提高少数民族教育质量	万世丰(377)
贵州省双语文教学现状与思考	陆庆昌(382)
民族高校实行双语教育的必要性	王诗文 泽登孝(394)
新疆高校预科汉语教育现状抽样调查报告	古丽尼沙 李建宏(401)
新疆民族中小学双语教育的历史、现状及发展趋势	武金锋 张 兴(430)
黑龙江省朝鲜族“双语”和“三语”教育	金正烈(451)
藏汉双语数学专业办学的回顾与专业建设的几个问题	夏吾才让 叶 卓(455)
从我系藏汉双语数学教育的发展看双语理科教育的必要性和重要性	王 卓(466)
临沧地区双江县“布朗、汉双语教学中强化汉语教学的必要性和可行性研究”结题报告	杨明仙 袁 梅(472)
西双版纳州双语教学情况汇报	西双版纳州教育局(483)
在语言的美好境界中飞翔	李 瞰(487)
剑川西中白汉双语教学实验第一巡的回顾	张文勃(491)

语言与文化研究

关于多民族国家中的双语问题	胡振华(497)
汉语教学中的汉语文化与母语文化	莎妮亚·凯穆拜尔(502)
汉语亲属称谓的文化意蕴	敏春芳(508)
汉语代词系统的发展脉络及折射出的历史和文化现象	胡 英(515)
新词术语翻译浅析	乌云格日勒(526)
汉语文对拉丁字母型少数民族文字的影响	(英)艾磊 张霞(译)(532)
试论华英文的字符比对	金江华 周淑云(544)

彝汉翻译中的译名用字问题刍议	柳远超(549)
西部旅游社区的双语交际与使用问题研究	杨丽琼(554)
谈谈编辑出版面向信息时代的双语工具书	松布尔(562)

双语教育改革

科学发展观与民-汉双语教学	覃国生(567)
双语教学信息化改革的思考	蒲 泉 张 健(575)
优化课程与教材,推进汉语教学改革 袁 桦 孟克吉雅 乌日斯嘎拉(584)	
关于朝鲜族中小学双语教学的思考	黄继红 尹英梅(591)
构建少数民族学习汉语的科学评价体系,全面推进民族学校汉语教 学改革——吉林省推行中国少数民族汉语水平等级考试工作探述 李大东(601)	
转变教师的思想观念是创新教育的前提	
..... 唐占德 蒲 泉 刘岩辉(605)	
新疆高校汉语教学对象的特点及其教学对策	李少平(609)
从第二语言习得的理论角度谈延边双语教育应采取的具体措施 白星晶(618)	
对和田地区汉语教学的反思	帕尔卡提·阿不利孜(625)

双语教育信息化

语言教学信息化改革的实践与探索	蒲 泉(633)
汉语教学引入数字化技术的意义	热玛扎(637)
试论音像技术在知识文化课上的运用	田 艳(644)
课堂教学与网络教学利弊分析	马立新(652)
多媒体手段在汉语教学中的应用	何 玲(658)
试论多媒体预科汉语教学中的教师角色转换	秦 燕(664)
院校教学信息化建设初探	艾 山 穆妮娜(670)

信息技术与“开放式”课程教学模式	刘欣枫(674)
------------------------	----------

对外汉语教学

苏联时期吉尔吉斯斯坦民族教育问题探微	郑 婕(678)
对新疆高校对外汉语教学的几点思考	张 昀 沈淑花(693)
对越汉语量词教学难点剖析	黎曙光(703)
离合词与对外汉语教学	张小克(712)
论“现代化”一词与中日文“同形词”的翻译问题	(日)布和(722)

深切缅怀王均先生

深切缅怀王均先生	刘明章等(726)
王均先生生平	(736)
后记	(739)



在第三届双语教育国际学术研讨会 开幕式上的讲话

九届全国人大副委员长 铁木尔·达瓦买提

各位专家、各位学者、女士们、先生们：

我很高兴出席今天的会议。首先，祝贺中国少数民族双语教学研究会成立 25 周年和这次国际学术研讨会的召开！

今天这么多的中外学者相聚在这里，共同研讨双语教育问题，可见今天这次会议很重要。这次会议的主题，是讨论在 21 世纪双语教育现代化的问题，这个问题很有现实意义。当今人类已进入信息时代，高新技术日新月异，为了国家的发展，民族的进步，多出人才，快出人才，已是一个紧迫而艰巨的任务，双语教育也要跟上现代科技发展的时代步伐，也要做到与时俱进。

大力发展民族教育，尊重各民族使用和发展自己语言文字的权利，是我国的一贯方针。

我国宪法明确规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”民族区域自治法规定：“招收少数民族学生为主的学校，有条件的学校应当采用少数民族文字的课本，并用少数民族语言讲课，在适当年级增设汉语课程，实行双语教学，推广全国通用的普通话。”在民族教育中，因地制宜地作好双语教学工作，不仅是贯彻执行党的民族政策和国家法律的具体体现，也是从实际出发开展双语教学，是符合我国民族众多、文化各异这一基本国情的有效的教学模式，对于提高民族教育质量，促进民族教育事业的发展，发挥了积极的作用。

经过多年的实践，我国民族教育双语教学工作，积累了许多有

益的经验。这次国际学术盛会,为中外专家提供了互相学习和交流的机会,希望经过各国专家的共同努力与探索,促进理论与双语教育的新发展。通过这次会议产生既有理论价值,又有现实指导意义的学术成果,为双语教育事业作出贡献。

云南是个好地方,山水秀丽,民族特色浓厚。云南各族人民勤劳勇敢,改革开放以来,云南在政治、经济、文化等各方面都取得了巨大成就,我每次来都看到云南发生的巨大变化。这次各位专家来到云南,不仅要进行学术研讨,还要到各地参观考察,相信会受到云南各族人民的热情欢迎,大家会有很多收获。

祝这次研讨会圆满成功,祝各位专家身体健康!

谢谢。



在第三届双语教育国际学术研讨会 开幕式上的讲话

国家民委原副主任 伍精华

各位专家、学者、同志们：

很高兴在美丽的春城昆明与大家见面。首先，我对这次双语教育国际学术研讨会的召开表示祝贺！向与会的全体代表表示亲切的问候！向广大双语教学、科研工作者致以崇高的敬意！

我们党和政府历来重视民族语文工作，遵循马克思主义关于民族平等、语言平等的基本原则，结合我国各民族的实际情况，制定了使用和发展少数民族语言文字的正确方针、政策和法规。我国《宪法》、《民族区域自治法》和《国家通用语言文字法》中规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”，“国家推广普通话，推行规范汉字”。这些规定，把我国语言文字上的多样性和统一性有机地结合起来，既尊重了少数民族学习、使用和发展本民族语言文字的权利，也保障了各民族互相学习语言文字，特别是少数民族学习、使用全国通用的普通话和规范汉字的权利，不仅体现了我国各民族之间平等、团结、互助的社会主义民族关系，而且体现了我国是统一的多民族大家庭。这是我们今后开展“双语”教学的根本指针。

我国是一个统一的多民族的社会主义国家，自古以来各民族就相互学习语言文字。新中国成立以后，我们党和国家一贯坚持并十分重视在各族人民中提倡互相学习语言文字并把这一内容写进了《宪法》和《民族区域自治法》。在党和国家的许多文件中对此作了具体规定，提出了实际的要求。毛泽东主席在 20 世纪 50 年

代就指出:在少数民族地区工作的汉族干部必须学会当地民族的语言,少数民族干部也应当学习汉语。要求在民族地区工作的各级党政领导干部带头学习并学好当地通用的语言。当时的中央领导每到一地都要询问学习的情况和成效,从而促进了民族地区各民族互相学习语言文字的活动,涌现了一批民族语文和汉语文兼通的领导干部,培养了一大批民族语文和汉语文兼能的双语人才。

1983年,中共中央决定成立《中华人民共和国民族区域自治法》起草工作5人领导小组,我是5人小组成员之一。为了鼓励各民族间互相学习对方的语言文字,当时我提出对于掌握两种以上语言和文字的人,对社会的贡献比掌握一种语言和文字的人更大,因此应予鼓励和奖励的建议。这一建议被补充到了新颁布的《中华人民共和国民族区域自治法》第四十九条规定,即:“民族自治地方的自治机关教育和鼓励各民族的干部互相学习语言文字。汉族干部要学习当地少数民族的语言文字,少数民族干部在学习、使用本民族语言文字的同时,也要学习全国通用的普通话和汉文。民族自治地方的国家工作人员,能够熟练使用两种以上当地通用的语言文字的,应当予以鼓励。”

双语文教学是新中国成立后在我国部分民族地区逐步发展起来的一种新型的教学模式,是我国少数民族地区双语生活所需要的,是发展民族教育的有效途径,也是民族教育的重要组成部分。在我国,汉族与少数民族毗连地区,或民族杂居地区,从来都是双语或多语地区。汉族兼用少数民族语言,少数民族兼用汉语是普遍现象。在55个少数民族中,就语言使用而言,除回族、满族和畲族通用汉语文外,其余的少数民族在使用本民族语言的同时都不同程度地兼用着一种或一种以上的他族语言。

我国是一个以汉族为主体的统一的多民族国家,汉语文不但是国家的通用语文,在国际交流中也具有重要的地位。由于汉语的特殊地位,少数民族要改革开放,要发展进步,在全球经济一体